

La reformulación discursiva y su aplicación didáctica en la enseñanza del alemán como lengua extranjera

Discursive reformulation and its didactic application in teaching German as a foreign language

Bettina Kaminski

Universidad de Sevilla

bkaminski@us.es

<https://orcid.org/0000-0003-1274-9150>

Recibido: 01/07/2024

Aceptado: 19/10/2024

DOI: <http://dx.doi.org/10.12795/mAGAzin.2023.03>

Resumen:

El objetivo de este artículo es destacar la importancia de la introducción de los mecanismos de reformulación y sus marcadores discursivos en el discurso de los aprendientes de alemán, tratando de constatar el hecho de que estos elementos lingüísticos contribuyen tanto a la mejora de la competencia comunicativa como al aumento de la capacidad estratégica y cooperativa. Como consecuencia, se ofrecen soluciones didácticas enfocadas a los procesos de reformulación en alemán y su aplicación a partir del trabajo con corpus orales.

Palabras clave: transcripciones, marcadores de reformulación, DaF, competencia comunicativa, estrategias didácticas, materiales auténticos

Abstract:

This article aims to emphasize the significance of incorporating reformulation processes into the discourse of German learners. It asserts that these linguistic elements enhance communicative competence and bolster learners' strategic and cooperative capacities. The objective is to propose didactic reflections focused on teaching reformulation markers and their practical application in authentic spoken language through corpus analysis. German L2 teachers are encouraged to experiment with the suggested approaches.

Keywords: transcripts, reformulation, discourse markers, DaF, communicative competence, authentic materials



Al revisar los manuales de DaF en relación con los elementos típicos de la lengua oral, se suelen observar todo tipo de partículas modales, vocativos e interjecciones. En cambio, resulta evidente la falta de fenómenos y procesos específicos que nacen en situaciones comunicativas con problemas, como por ejemplo reparaciones, reformulaciones, repeticiones, malentendidos pragmáticos o *lapsus lingue*.

Esto se debe en gran medida a la búsqueda de la corrección y exactitud en el área de la gramática que domina la representación lingüística de los diálogos en los manuales. Incluso, puede que exista miedo a la inclusión de estos fenómenos porque no sean mecanismos deseados en una comunicación satisfactoria. Al contrario, consideramos que cualquier material didáctico que refleje una producción oral dinámica y flexible frente a problemas o defectos en la comunicación podría ser interesante especialmente en el caso particular de estudiantes de Filología. Con el fin de explorar esta dimensión didáctica, se presentará tanto una introducción teórica a los marcadores de reformulación como su función en el repertorio de los aprendientes de alemán. Finalmente, este estudio termina con una propuesta didáctica reflexiva que da lugar a diferentes acercamientos para trabajar los fenómenos de los mecanismos de reformulación a través de transcripciones de material oral auténtico.

1. Los marcadores de reformulación

Los reformuladores representan un grupo de marcadores discursivos que desempeña sin duda alguna un papel fundamental en la interacción. Aunque en cuanto a su importancia suele existir un consenso en los trabajos de investigación dedicados a los marcadores de reformulación (MR) alemanes, se ha de tener en cuenta que nos enfrentamos a un canon de distintas denominaciones referido a un mismo elemento. En concreto, aparecen en la literatura

especializada, citada por Robles (2012b: 176), bajo el mismo concepto términos como *explikative Relationshinweise* (Hausendorf y Kesselheim 2008), *explikative Konjunktionen* (Zifonun 1997), *gesprächsspezifische Formeln/ Paraphrasenindikatoren/ Ankündigungen einer Erläuterung/ Formeln äußerungskommentierender Metakommunikation* (Stein 1995) y *Reformulierungsindikatoren* (Schwitalla 1997).

No obstante, tanto Ferrer y Contreras (2009) como Robles (2012), optan por la establecida denominación en español de *marcador de reformulación* = *Reformulierungsmarker*. Así, unifican y facilitan el análisis de estas unidades en trabajos de investigación escritos en castellano que parten de publicaciones redactadas en lengua alemana. Igualmente, los autores adaptan los distintos tipos de reformulación que introduce por primera vez Rossari (1990) a los existentes MR alemanes, basados en criterios funcionales y semejanza pragmática. Según esta teoría, hay dos tipos de reformulación (Fuentes 1993): primero, la reformulación parafrástica que se caracteriza por equivalencia y cercanía entre la nueva y la antigua enunciación; segundo, la no parafrástica, que introduce un cambio de perspectiva enunciativa y está caracterizada por una distancia con respecto a la primera formulación. Paralelamente, Gaulmyn (1987) distingue entre *autorreformulación* (pronunciado por el hablante mismo) y *heterorreformulación* (pronunciado por uno de los interlocutores). Otras clasificaciones que se derivan de esta misma distinción son las reformulaciones *auto-iniciadas* o *hetero-iniciadas* (Gaulmyn 1987), dependiendo de si el locutor hace uso de la reformulación por iniciativa propia o por petición de una tercera persona. Por último, se ha distinguido entre reformulaciones *inmediatas* y *diferidas*, según la continuación directa entre el enunciado fuente y el enunciado reformulador, en el primer caso, o la separación de estos por medio de otros enunciados. Consiguientemente, y para una vista global de los MR en la lengua alemana, nos servimos de una recopilación íntegra realizada por Robles (2012a: 182), que el mismo autor clasifica como útil para la integración en el aula de L1 y L2:

Tipo de MR	Reformulación	Marcadores de reformulación (MR)
MR explicativo	Parafrástica	also, beziehungsweise (bzw.), das heißt (d. h.), das ist, ich meine, id est (i. e.), nämlich, oder auch, sprich, will sagen, und zwar, wörtlich
MR rectificativo/ correctivo	Parafrástica	anders gesagt, anders ausgedrückt, besser gesagt, genauer, genauer gesagt, genauer ausgedrückt, mit anderen Worten, oder besser
MR recapitulativo	No parafrástica	alles in allem, im Resümee, in kurzen Worten, kurz, kurz gesagt, kurzgefasst, kurz und bündig, kurz und gut, kurz und knapp, kurz zusammengefasst, kurzum, mit einem Wort, um es kurz zu machen, zusammenfassend

Tabla 1. Propuesta de clasificación de los MR según Robles (2012a:182).

Llegados a este punto, sería lógico que tanto la descripción teórica de los tipos de reformulación como la tabla explicativa con ejemplos concretos de marcadores discursivos puedan servir como primer acercamiento a estos procesos comunicativos si se trabajan con ejemplos reales. A continuación, se desarrollará más la argumentación a favor de introducir estos procesos en el aula y sus beneficios, para finalmente pasar a la aplicación didáctica concreta.

2. Procesos de reformulación en el aula de alemán como L2

Los MR sirven en primer lugar como marcación discursiva que permite introducir una información o un significado que reelabora y reinterpreta lo dicho en el segmento precedente. Un hablante debería recurrir a estos elementos lingüísticos cuando peligra «la consecución de los propósitos de su actuación lingüística por una interpretación errónea de sus palabras, que puede haber sido causada por una formulación imprecisa o defectuosa» (Robles 2012c: 218). Si tomamos en consideración el Marco Común Europeo de Referencia (MCERL) y su descripción de competencias, se especifica que los usuarios de un idioma han de efectuar actividades de la lengua de carácter comunicativo y poner en funcionamiento estrategias de comunicación para llevar a cabo tareas comunicativas (MCERL 2002: 61). Al mismo tiempo, el uso de estrategias de comunicación se interpreta como una aplicación de los siguientes principios metacognitivos: planificación, ejecución, control y reparación. Sobre los últimos dos actos comunicativos,

hallamos un breve capítulo del MCERL (2002: 90) titulado «seguimiento y control», que hace especial referencia a la importancia de ambos procesos comunicativos. En concreto, destacan las siguientes formas en un discurso oral:

- enfrentarse a las interrupciones de la comunicación durante la interacción o la expresión como, por ejemplo, lapsus de memoria
- competencia comunicativa inadecuada para la tarea concreta (utilizando estrategias de compensación como la reestructuración, los circunloquios, la sustitución, la demanda de ayuda)
- *lapsus linguae*, audición errónea (utilizando estrategias de reparación)

Aceptando esta propuesta, cabe destacar otro caso particular, tomado de la tabla ilustrativa sobre control y corrección del MCERL (2002: 51), donde se dan las siguientes indicaciones para el nivel umbral alto (B2):

Es capaz de corregir equivocaciones y errores que den lugar a malentendidos; toma nota de los errores frecuentes y realiza un seguimiento consciente del habla para localizarlos; en general, es capaz de corregir deslices y errores si es consciente de ellos.

En resumen, defendemos el enorme potencial y beneficio a la hora de concienciar y preparar

lingüísticamente a los estudiantes frente a imprevistos en la comunicación, ayudando a normalizar el error en el habla. Para ello, consideramos oportuno enumerar a continuación los efectos más importantes que tendría la introducción de MR en diversos niveles de competencia (empezando por B1), ya que los usuarios conseguirían:

- reparar, reformular y volver a construir una comunicación defectuosa
- conocer una manera de compensar vacíos de memoria
- crear una cohesión entre un enunciado abandonado y otro nuevo
- aparecer como hablante competente (por ejemplo, al ganar tiempo a la hora de reformular un nuevo enunciado correcto)
- desarrollar más autoestima y confianza en sí mismo y sus capacidades como usuario de la lengua

Sin embargo, la implementación de estos fenómenos de control en manuales de nivel B1-B2 brilla por su ausencia. Esto se debe, en parte, a la presencia de escenas y diálogos demasiado perfectos y elaborados para fines didácticos, una práctica que probablemente tenga sus raíces en métodos empleados desde hace décadas. Un ejemplo de ello se puede observar en algunas gramáticas de los años 90, como la *Grundgrammatik Deutsch* (Kars y Häussermann 1988):

Gesprochene Sprache ist daher oft ungenau, enthält Fehler und Korrekturen. Diese Fehler und Korrekturen sind nur Gewohnheiten. Lernen Sie diese Gewohnheiten nicht. Bleiben Sie bei den Regeln. Lassen Sie sich nicht von diesen Ungenauigkeiten irritieren.

Pero también se ha de mencionar que en los últimos años ha habido avances y propuestas concretas para solventar esta falta de material genuino y trabajar especialmente con transcripciones en el aula de DaF (p. ej., Bahlo, Kalkayan y Weidner 2017; Imo y Weidner 2018; Günthner, Schopf y Weidner 2021). En el presente artículo se quiere prestar especial atención a los corpus orales creados a partir del proyecto del *DAAD Gesprochenes Deutsch für die Auslandsgermanistik* del *Centrum Sprache und Interaktion* de la Universidad de Münster, gestionado

por los profesores Susanne Günthner y Jens Phillip Lanwer, y el proyecto *Plattform Gesprochenes Deutsch – authentische Alltagsinteraktionen für die Forschung und Praxis im Bereich DaF und DaZ*, dirigido por Beate Weidner y Susanne Günthner. La primera base de datos fue diseñada específicamente para las necesidades de profesores y estudiantes de alemán como L2, centrándose sobre todo en las estructuras del lenguaje hablado en general. En este corpus, se pueden descargar datos de conversaciones en formato MP3 junto con sus transcripciones en formatos .doc y .pdf. Además, se proporcionan materiales informativos como artículos especializados relacionados con la base de datos y hasta unidades de enseñanza ya listas para su uso en clase. Con el fin de crear un recurso útil no solo para el ámbito del alemán como lengua extranjera, sino también para los cursos de idioma en Alemania, se recopiló un segundo corpus, que ofrece una extensa colección de conversaciones provenientes de diversos contextos informales e institucionales para su descarga (Imo y Weidner 2018).

Defendemos el enorme potencial y beneficio a la hora de concienciar y preparar lingüísticamente a los estudiantes frente a imprevistos en la comunicación, ayudando a normalizar el error en el habla.

3. Aplicación didáctica

Para concienciar a los aprendientes acerca de los procesos de reformulación y los recursos lingüísticos correspondientes, proponemos explorar la plataforma del proyecto *DAAD Gesprochenes Deutsch für die Auslandsgermanistik* del *Centrum Sprache und Interaktion* de la Universidad de Münster. En su página web se halla un corpus oral amplio que destaca claramente por su gran cantidad de material transcrito con su respectivo audio mp3, en lo que se tiene acceso a los contenidos tanto temática como funcionalmente. Tras enviar una solicitud formal a los directores

del proyecto por correo electrónico, se recibe una contraseña que da acceso a las transcripciones. Bajo el término «Zugang» se ofrece un listado con conversaciones transcritas y grabadas, con la posibilidad de descargar los textos y archivos mp3 de manera gratuita.

Ahora bien, al integrar el trabajo con transcripciones en el aula de DaF, nos deberíamos asegurar primero de que los alumnos conozcan la dinámica y autenticidad de la lengua oral. Para ello, deberíamos centrarnos en la tarea de visibilizar y extraer todo fenómeno que les llame la atención, para poder reflexionar sobre ello. En nuestro caso, se ofrecería un análisis de las situaciones de reformulación halladas. Con relación con la búsqueda concreta de los MR en las grabaciones, cabe mencionar que prosódicamente suelen ir entre pausas y cuentan con una curva entonativa propia que los diferencian del resto del enunciado (Robles 2012a: 182). Dadas estas circunstancias, se presentarán a continuación algunas ideas y propuestas de trabajo con el objetivo de acercar a los alumnos materiales originales de la lengua oral alemana de una manera más analítica y científica que motive al alumnado para llevar a cabo una tarea de carácter investigador. Al mismo tiempo, se espera que los estudiantes lleguen a familiarizarse con algunos fenómenos de la lengua oral a través de una cierta sensibilización y reflexión sobre los procesos a analizar, como los abandonos de construcción, los cambios en la planificación discursiva y los procesos de rectificación que rigen de manera implícita el uso estratégico de los MR. Finalmente, establecemos una mentalidad amplia y flexible para la descripción del nivel de alemán requerido para esta actividad, basándonos en la creencia de que su idoneidad depende en gran medida de las características individuales y el interés de los estudiantes, así como del contexto lingüístico de la clase (ya sea un curso instrumental de lengua o un seminario de lingüística) y la integración de la lengua materna de los estudiantes por parte del personal docente para las explicaciones complejas.

Es importante señalar que el material que se presenta a continuación es una variante de implementación que originalmente se recomendaría para una clase de B2 o C1, aunque también podría resultar interesante con adaptaciones adecuadas para niveles inferiores. Los ejemplos presentados en la ficha de trabajo no provienen del corpus mencionado, sino que se utilizan únicamente con fines ilustrativos para mostrar cómo podrían aparecer los ejemplos reales con los que se

podrían encontrar los estudiantes. En el caso de que sea la primera vez que los alumnos vean o trabajen con una transcripción de un diálogo, deberíamos introducir en el aula primeras observaciones de las transcripciones que nos llevan directamente a una breve lectura y explicación del significado de las convenciones de transcripción GAT2 (Selting et al. 2011):

- Generell: Kleinschreibung (minúsculas en todo el corpus)
- Hauptakzent einer Einheit in Großbuchstaben: AKZENT (acento)
- Letzte Tonhöhenbewegung am Einheitenende: steigend ? fallend . gleichbleibend – (movimiento tonal al final de cada unidad, ascendente, descendente o igual)
- Pausen ab 1 Sekunde: (1.0) (pausas)
- Überlappungen/Simultansprechen: wort[word] (superposiciones [wort])
- Sprachbegleitende/außersprachliche Handlungen z.B.: ((hustet)) (actividades extralingüísticas como toser)

Didactización de la actividad

Destinatarios: estudiantes de DaF interesados en mejorar su competencia y comprensión en el lenguaje oral en situaciones comunicativas reales; estudiantes de Filología Alemana en seminarios de lingüística

Nivel: estudiantes avanzados (B2-C1, aunque con adaptaciones y aclaraciones en la lengua materna del alumnado también posible para B1).

Objetivos principales: desarrollar competencias lingüísticas en el ámbito del lenguaje oral mediante el análisis de transcripciones, identificar y analizar las diferencias entre el lenguaje hablado y escrito, reconocer y entender la función de reformulaciones, autocorrecciones, errores y superposiciones en la conversación, aprender estrategias comunicativas utilizadas en situaciones reales de habla espontánea, desarrollar una mayor conciencia sobre las características del lenguaje hablado en situaciones informales, comparar las estrategias comunicativas con la lengua materna de los estudiantes (en este caso, el español).

Recursos lingüísticos: rasgos léxicos y sintácticos del lenguaje hablado

- cortes de frase y reinicios (ej.: *ich find ja scho auch schon...*)
- reformulaciones (ej.: *also, ich meine, und zwar, etc.*)
- superposiciones y habla simultánea (cuando dos hablantes hablan al mismo tiempo)
- precisión y paráfrasis (ej.: *also aus nem Flyer, den ich mal gefunden hab*)
- problemas de búsqueda de palabras y las estrategias para resolverlos

Se presenta un enfoque práctico para sensibilizar a los estudiantes sobre los reformuladores, mostrando abandonos de construcción y procesos de rectificación.

Secuencias y tiempo estipulado: en total aprox. dos sesiones de 90 minutos

- introducción al lenguaje hablado y las transcripciones (véase I. Einleitung) (40 minutos)
- análisis de transcripciones y características del lenguaje oral con la ficha técnica (trabajo individual o en parejas de punto II. a IV.) (dos veces 50 minutos)
- comparación de resultados en grupos y discusión de estrategias para resolver problemas de búsqueda de palabras (visión del vídeo, V.) (40 minutos con posibilidad de dar trabajo autónomo a realizar en casa)

Materiales: transcripciones impresas o en línea de *Transkriptsammlung DAAD Projekt, Gesprochenes Deutsch für Auslandsgermanistik*, ficha de trabajo (más abajo), acceso a ordenadores, tablets o móviles para escuchar y trabajar con el corpus, acceso al DWDS (Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache) para consultas léxicas, proyector o televisor para mostrar el vídeo de Angela Merkel, auriculares individuales para escuchar el audio correspondiente a la transcripción que va a trabajar cada alumno/pareja desde un ordenador o su móvil.

Ficha de trabajo/Arbeitsblatt

I. Einleitung

- Was ist euer erster Eindruck beim Lesen eines Transkripts? Was fällt euch auf? Was ist besonders an diesen Texten? Wie sind sie entstanden?
- Ordnet die folgenden Begriffe den unteren Oberbegriffen *Geschriebene Sprache* und *Gesprochene Sprache* zu: **Nähe, Spontanität, Planung, Komplexität, Affektivität, Distanz, Interaktion, Reflexion, Dialog, Korrektur** (weitere Eigenschaften siehe Erklärungen zum Wortschatz ganz unten auf dem Blatt)
- Welche Erfahrungen habt ihr mit den Besonderheiten der gesprochenen Sprache bisher gemacht? (im Unterricht, im deutschsprachigen Ausland, im Internet, mit deutschsprachigen Freunden)
- Gibt es Partikel oder Wörter, die eine Selbstkorrektur/Reformulierung einleiten oder markieren? Welche kommen besonders oft vor? (Lösung: Die Reformulierungsmarker „ich meine“, „also“ und „und zwar“ kennt ihr bestimmt schon; z. B. aus dem Unterrichtsdiskurs, wenn die Lehrperson Anweisungen gibt und diese dann näher erklärt werden)
- Schaut euch die Tabelle zu Reformulierungsmarkern an und entscheidet, welche eher mündlich und welche schriftlich vorkommen. Konsultiert dazu das DWDS. Notiert euch 2-3 Beispielsätze.

II. Selbstkorrektur, Satzabbruch und Neuanfang

Beispiel 1 (eigenes Beispiel, nicht vom Korpus)

010 wenn ich du wär würd ich ja Eigentlich icht-
011 also eigentlich muss man da ANrufen.

Beispiel 2 (eigenes Beispiel, nicht vom Korpus)

013 hmm ich les ja scho auch schon öfter
014 so COMics ne?

Sucht und markiert alle Satzabbrüche/Versprecher!

- In welchen Situationen und unter welchen Bedingungen machen kompetente Sprecher solche Fehler bzw. Versprecher? Macht euch Notizen!
- Im Transkript: Wie geht es sprachlich danach weiter? Machen die Sprecher in eurem Dialog einfach weiter, fangen sie neu an oder gibt es

Wiederholungen? Welche Wörter kommen bei der Wiederaufnahme vor?

- Selbstkorrekturen: Werden die Gesprächsteilnehmer auf ihre Fehler hingewiesen oder merken sie den Fehler selbst?

III. Überlappung und Neuanfang

Sucht und markiert einige Situationen des Simultansprechens

- Wie reagieren die Sprecher in den verschiedenen Situationen?
- Was passiert hier sprachlich? Wie geht es weiter?
- Wie kann man das Rederecht für sich allein gewinnen?
- Vergleicht das „Dazwischenreden“ im Spanischen mit dem Deutschen.

IV. Parafrastische Reformulierungen

Beispiel 3 (eigenes Beispiel, nicht vom Korpus)

001 hier ist ein Gedicht.

002 ja-

003 das hab ich aus nem Heft-

004 also aus nem Flyer den ich mal bekommen hab.

Beispiel 4 (eigenes Beispiel, nicht vom Korpus)

005 hier muss man auch immer mit einer längeren

006 WARTESchlange rechnen.

007 also sie kommen jetzt

((atmet laut aus)) sofort nicht in

008 den nächsten zehn minuten dran-

Sucht nach parafrastischen Reformulierungen in euren Transkripten:

- Welche Aufgabe haben diese?
- Wo und wie genau leiten die Sprecher sie ein?
- Welche Formulierungen kommen vor und können helfen?

V. Wortfindungsprobleme

Ein prominentes Beispiel für ein Wortfindungsproblem findet ihr hier (<http://bit.ly/1oudUdj>):

- Kennt ihr das Problem? Wie fühlt ihr euch dabei?
- Was macht die Person, um ihr Problem zu lösen?
- Welche Möglichkeiten gibt es, um die Situation zu retten?

Erklärungen zum Wortschatz

Der Satzabbruch: Wenn die Sprecher ihren Satz plötzlich und unerwartet nicht weiterführen, manchmal mitten im Wort, ohne ihn zu beenden.

Der Versprecher: Ein sprachlicher Fehler, bei dem die Sprecher unbeabsichtigt ein falsches Wort oder eine falsche Form verwenden (*lapsus linguae*).

Die Überlappung: Wenn zwei Sprecher zur gleichen Zeit reden, was dazu führt, dass man das Gesagte kaum versteht.

Die Präzisierung: Wenn Sprecher etwas zuvor Gesagtes genauer erklären, weil das Gegenüber nicht versteht, was gemeint ist. Dies geschieht oft, weil ein vorher verwendetes Wort zu allgemein oder ungenau war.

Der Einschub: Wenn Sprecher ein Wort oder eine Satzgruppe in einen bereits syntaktisch abgeschlossenen Satz noch hinzufügen (meist ungrammatikalisch), weil diese Information vergessen wurde.

Das Rederecht beibehalten: Das bedeutet, dass die Person, die gerade spricht, das Recht hat, ihre Rede fortzusetzen und zu beenden, ohne von anderen unterbrochen zu werden.

4. Conclusiones

A modo de conclusión, este artículo destaca y debate la importancia de los procesos de reformulación y sus operadores discursivos en la enseñanza del alemán como lengua extranjera (DaF). Citando al MCER, se argumenta que estos elementos lingüísticos no solo mejoran la competencia comunicativa de los estudiantes, sino que también potencian su capacidad de cooperación en situaciones comunicativas reales. Mediante el uso de transcripciones de corpus orales y del trabajo con la ficha didáctica que se propone al final del artículo, se presenta un enfoque práctico para sensibilizar a los estudiantes sobre los reformuladores, mostrando abandonos de construcción y procesos de rectificación. Es importante señalar que estos ejercicios pueden modificarse y adaptarse a diferentes niveles de competencia. Adicionalmente, el uso de aplicaciones de inteligencia artificial y de plataformas de intercambio en línea (por ejemplo, sesiones en e-tándem) puede facilitar el trabajo en clase, mejorar la experiencia de aprendizaje y demostrar el uso efectivo de estos elementos lingüísticos en distintos contextos.

Con vistas a futuras investigaciones, podría ser interesante realizar un estudio comparativo de

efectividad que evalúe distintos enfoques didácticos, comparando métodos tradicionales con el uso de corpus orales auténticos en clase, para analizar su impacto en la competencia comunicativa y en la percepción estudiantil. Los estudios sobre el uso de estos marcadores también pueden aportar información valiosa sobre las actitudes y la autoeficacia de los estudiantes en situaciones comunicativas.

Bibliografía

- Bahlo, N., Kalkavan-Aydin, Z., y Weidner, B. (2017).** „Und?“ – Sprachreflexive Übungen zur Konjunktion und im Mündlichen. *Praxis Deutsch*, 263, 30-33.
- Centrum für Sprache und Interaktion. (2010).** Reproducción. *DAAD Gesprochene Sprache für die Auslandsgermanistik*. Recuperado el 28 de junio de 2024, de <http://audiolabor.uni-muenster.de/daf/>.
- Centrum für Sprache und Interaktion. (2016).** Reproducción. *Plattform Gesprochenes Deutsch. Authentische Alltagsinteraktion für die Forschung und Praxis im Bereich DaF und DaZ*. Recuperado el 28 de junio de 2024, de <https://dafdaz.sprache-interaktion.de>.
- Digitales Wörterbuch der Deutschen Sprache.** Recuperado el 12 de octubre de 2024, de <https://www.dwds.de/>.
- Ferrer, H., y Contreras, J. (2009).** La reformulación del discurso en español en comparación con el alemán. En M. P. Garcés (Ed.), *La reformulación del discurso en español en comparación con otras lenguas* (pp. 181-202). Universidad Carlos III.
- Fuentes, C. (1993).** Conclusivos y reformulativos. *Verba*, 20, 171-198.
- Gaulmyn, M. M. (1987).** Reformulation et planification métadiscursives. En J. Cosnier & C. Kerbrat-Orecchioni (Eds.), *Décrire la conversation* (pp. 167-198). Presses Universitaires de Lyon.
- Günthner, S., Schopf, J., y Weidner, B. (Eds.). (2021).** *Gesprochene Sprache in der kommunikativen Praxis – Analysen authentischer Alltagssprache und ihr Einsatz im DaF-Unterricht*. Stauffenburg.
- Hausendorf, H., y Kesselheim, W. (2008).** *Textlinguistik fürs Examen*. Vandenhoeck & Ruprecht.
- Imo, W., y Weidner, B. (2018).** Mündliche Korpora im DaF- und DaZ-Unterricht. En T. Schmidt & M. Kupietz (Eds.), *Korpuslinguistik* (pp. 231-251). de Gruyter.
- Instituto Cervantes (2001).** *Marco común europeo de referencia para las lenguas: Aprendizaje, enseñanza, evaluación*. MEC-ANaya.
- Kars, J., y Häussermann, U. (1988).** *Grundgrammatik Deutsch*. Verlag Moritz Diesterweg.
- Robles, F. (2012a).** La reformulación en las gramáticas alemanas contemporáneas. *Estudios Filológicos Alemanes*, 24, 179-188.
- Robles, F. (2012b).** Los marcadores de reformulación alemanes: estudio preliminar. *Revista de Filología Alemana*, 20, 159-179.
- Robles, F. (2012c).** Los marcadores de reformulación alemanes: entre la conexión y la argumentación. *Revista de Lingüística y Lenguas Aplicadas*, 7, 213-224.
- Rossari, C. (1994).** *Les opérations de réformulation*. Peter Lang.
- Schwitalla, J. (1997).** *Gesprochenes Deutsch: Eine Einführung (Grundlagen der Germanistik 33)*. Erich Schmidt Verlag.
- Selting, M., et al. (2011).** A System for Transcribing Talk-in-Interaction: GAT 2. *Gesprächsforschung - Online-Zeitschrift zur verbalen Interaktion*, 12, 1-51.
- Stein, S. (1995).** *Formelhafte Sprache*. Peter Lang.
- WELT-Nachrichtensender, 2014, 22 de octubre.** Angela Merkel sucht das F-Wort (IT-Gipfel 2014 Hamburg) [Video]. YouTube. <https://www.youtube.com/watch?v=qymKx6Vu7g>.
- Zifonun, G. (1997).** *Grammatik der deutschen Sprache*. de Gruyter.